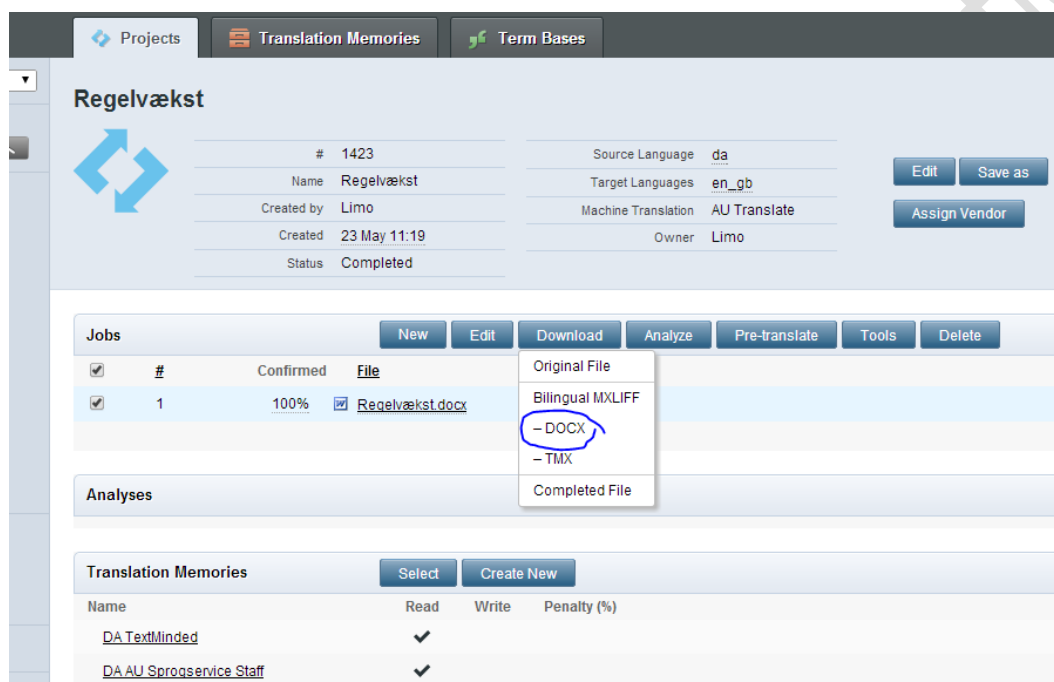


## Quick Guide til download og upload af BILINGUAL DOCX-filer (til korrektur)

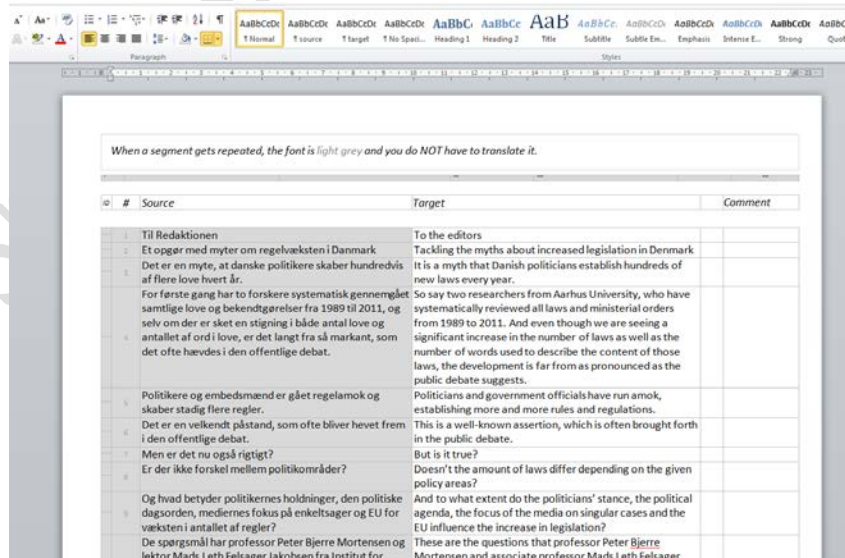
I Memsources har du mulighed for at trække din oversættelse ud i en bilingual Word-fil, hvor du har kilde- og målteksten stående side om side. Det kan du f.eks. bruge, hvis din oversættelse skal sendes til korrektur hos andre. Man kan rette i både kilde- og målteksten, og rettelserne kan derefter implementeres direkte i Memsources. Det er vigtigt, at du husker at indføre de rettelser, der er essentielle for teksten, via Editoren, så vi sørger for, at informationer og formuleringer i vores TM er så korrekte som muligt.

1. Når du er færdig med din oversættelse i Editoren i første omgang, skal du tilbage til Clouden.
2. Du sætter flueben ved den fil, du gerne vil hente ned, trykker på Download og vælger Bilingual – DOCX.



The screenshot shows the Memsources interface for a project named 'Regelvækst'. The project details include: # 1423, Name Regelvækst, Created by Limo, Created 23 May 11:19, Status Completed, Source Language da, Target Languages en\_gb, Machine Translation AU Translate, and Owner Limo. Below the details is a 'Jobs' table with one job (ID 1) that is 100% confirmed and has a file named 'Regelvækst.docx'. A dropdown menu is open over the 'Download' button, showing options: Original File, Bilingual MXLIF, - DOCX (highlighted with a blue circle), - TMX, and Completed File. Below the jobs table is an 'Analyses' section and a 'Translation Memories' table with two entries: 'DA TextMinded' and 'DA AU Sprogservice Staff', both with a checkmark in the 'Read' column.

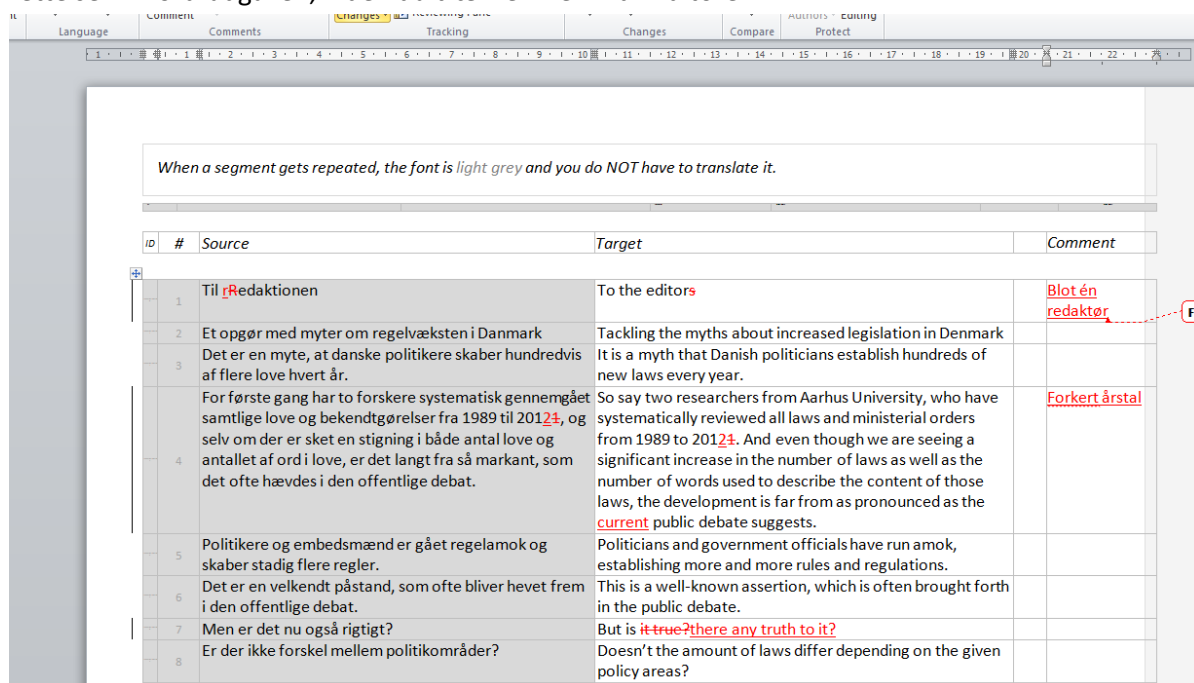
3. Du får derefter en Word-fil, der ser nogenlunde sådan ud:



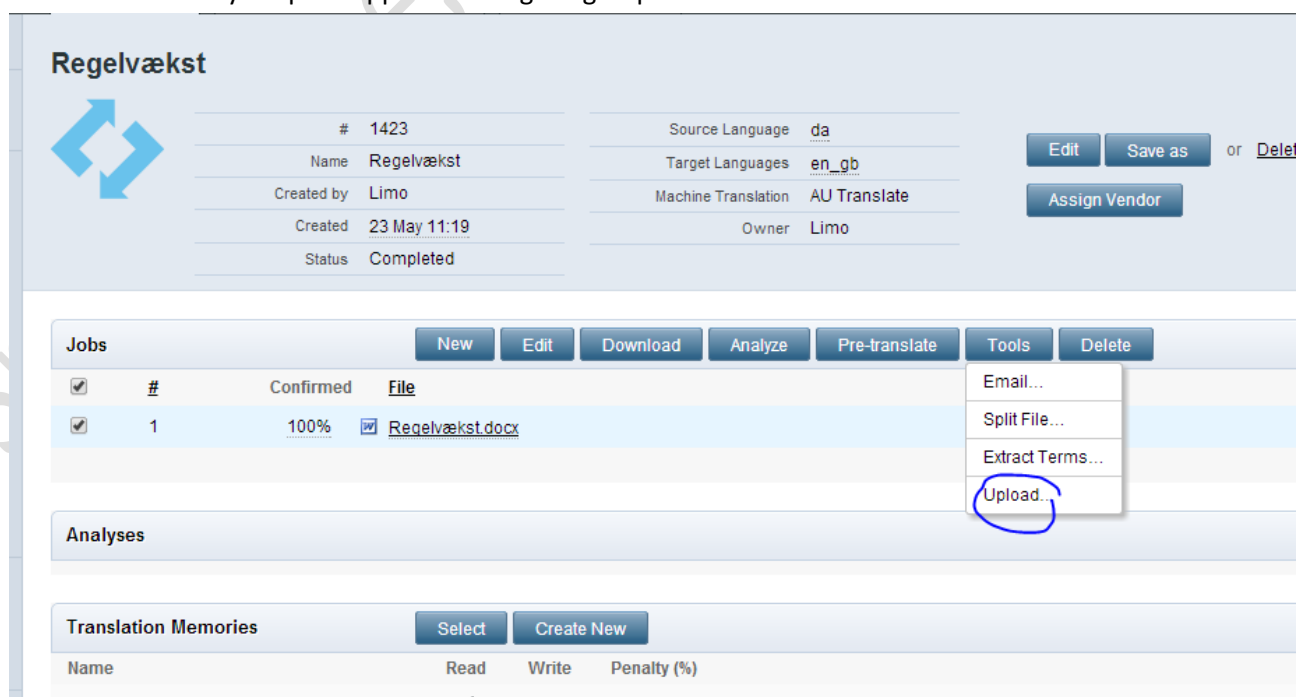
The screenshot shows a Microsoft Word document with a bilingual table. The table has three columns: #, Source, and Target. The text in the table is as follows:

#	Source	Target	Comment
1	Til Redaktionen	To the editors	
2	Et opger med myter om regelvæksten i Danmark	Tackling the myths about increased legislation in Denmark	
3	Det er en myte, at danske politikere skaber hundrevis af flere love hvert år.	It is a myth that Danish politicians establish hundreds of new laws every year.	
4	For første gang har to forskere systematisk gennemgået samtlige love og bekendtgørelser fra 1989 til 2011, og selv om der er sket en stigning i både antal love og antallet af ord i love, er det langt fra så markant, som det ofte hævdes i den offentlige debat.	So say two researchers from Aarhus University, who have systematically reviewed all laws and ministerial orders from 1989 to 2011. And even though we are seeing a significant increase in the number of laws as well as the number of words used to describe the content of those laws, the development is far from as pronounced as the public debate suggests.	
5	Politikere og embedsmænd er gået regelamok og skaber stadig flere regler.	Politicians and government officials have run amok, establishing more and more rules and regulations.	
6	Det er en velkendt påstand, som ofte bliver hevet frem i den offentlige debat.	This is a well-known assertion, which is often brought forth in the public debate.	
7	Men er det nu også rigtigt?	But is it true?	
8	Er der ikke forskel mellem politikområder?	Doesn't the amount of laws differ depending on the given policy areas?	
9	Og hvad betyder politikernes holdninger, den politiske dagsorden, mediernes fokus på enkelt-sager og EU for væksten i antallet af regler?	And to what extent do the politicians' stance, the political agenda, the focus of the media on singular cases and the EU influence the increase in legislation?	
10	De spørgsmål har professor Peter Bjerre Mortensen og lektor Mads Leth Felsager fra Institut for	These are the questions that professor Peter Bjerre Mortensen and associate professor Mads Leth Felsager	

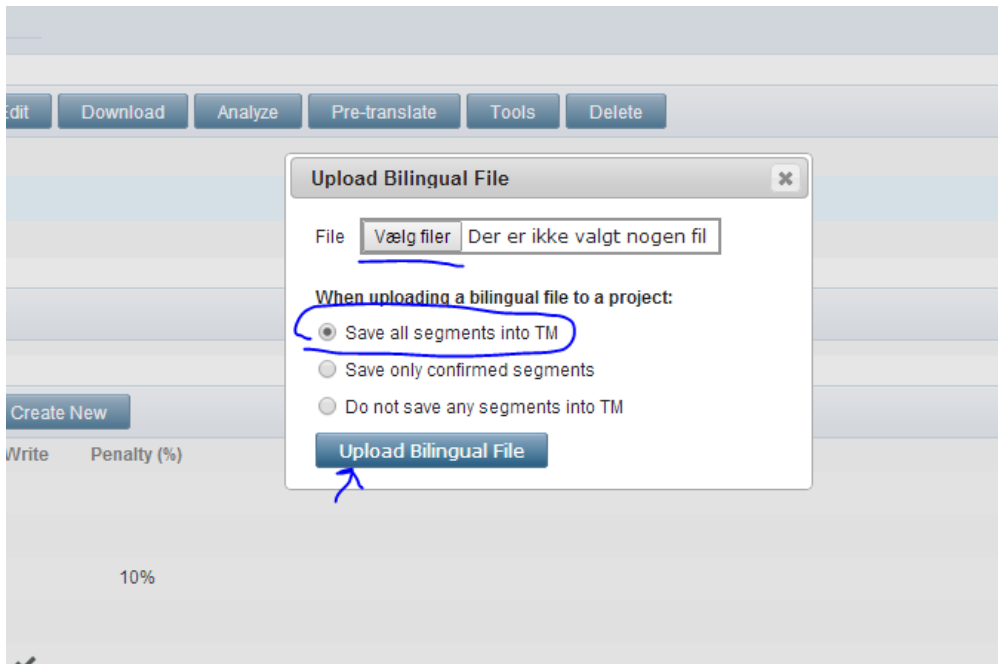
- Du kan derefter begynde at rette i Word-filen, både i kilde- og måltekst, og du kan skrive kommentarer til dig selv eller til dem, der skal læse korrektur. Disse kommentarer vil fremgå i højre spalte, når du trækker teksten tilbage ind i Editoren. Du har også mulighed for at bruge Word-funktionen Track Changes (Registrer ændringer) – men vi anbefaler, at du gennemgår eventuelle rettelser i Word-udgaven, inden du trækker filen ind i Editoren.



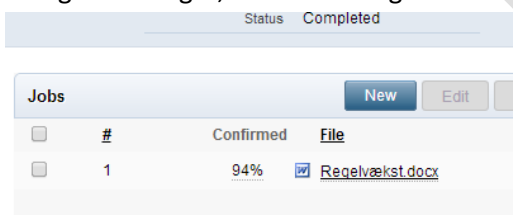
- Når alle rettelser er indført, skal du gemme Word-filen lokalt på din computer.
- Derefter går du tilbage til Clouden, hvor du igen sætter flueben ved den tekst, du vil arbejde med.
- Derefter skal du trykke på knappen Tools og vælge Upload



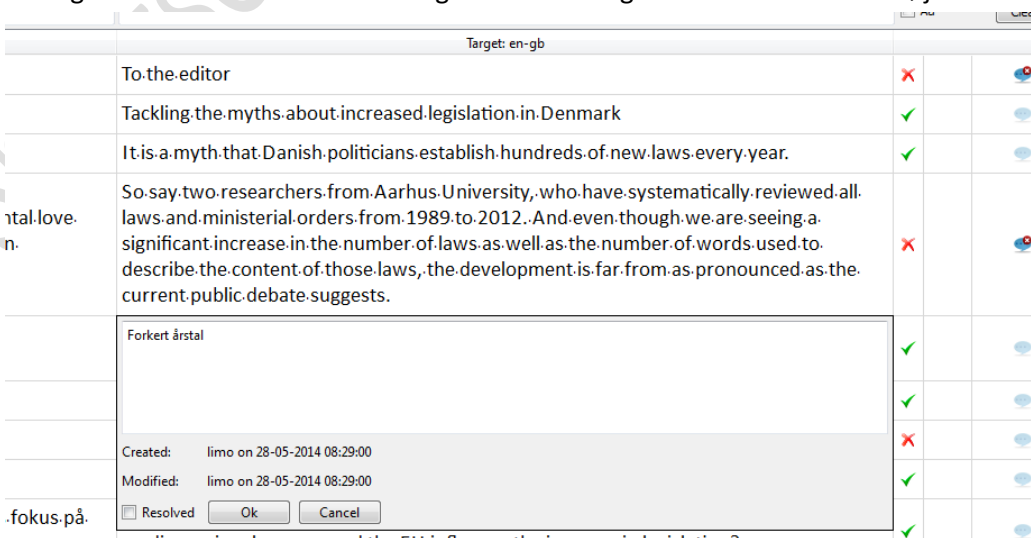
8. Du får så en Upload Bilingual File-boks op. Du vælger den Word-fil, du lige har gemt lokalt på din computer, lader indstillingerne være, som de er – og trykker på knappen Upload Bilingual File.



9. Filen er nu uploadet, og du vil se, at der er sket ændringer i procenttallet alt afhængigt af, hvor mange ændringer, du har foretaget i teksten. I eksemplet her er teksten nu kun 94% confirmed.



10. Du er nu klar til at hente filen tilbage ind i Editoren. Sæt flueben ved filen, tryk på knappen Download og vælg Bilingual – MXLIFF, som du plejer. Filen åbner i Editoren, og du kan se de segmenter, der ikke længere er confirmed (X) samt de kommentarer, du indførte i Word-filen. Du kan også få et overblik over ændringerne i hvert segment i Cat-vinduet til højre.



	Source	Target
5	bekendtgørelse	ministerial order*
6	bekendtgørelse	publication*
7	For første gang har to forskere systematisk gennemgået samtlige love og bekendtgørelser fra 1989 til 2011, og selv om der er sket en stigning i både antal love og antallet af ord i love, er det langt fra så markant, som det ofte hævdes i den offentlige debat.	So say two researchers from Aarhus University, who have systematically reviewed all laws and ministerial orders from 1989 to 2012. And even though we are seeing a significant increase in the number of laws as well as the number of words used to describe the content of those laws, the development is far from as pronounced as the public debate suggests.

For første gang har to forskere systematisk gennemgået samtlige love og bekendtgørelser fra 1989 til 2011, og selv om der er sket en stigning i både antal love og antallet af ord i love, er det langt fra så markant, som det ofte hævdes i den offentlige debat.

- Ret til og confirm segments, som du plejer, og hent så den endelige fil ud (Completed File) i Clouden, som du plejer.

#### Alternativ mulighed:

I Editoren kan du under fanen Download eksportere dit MXLIFF-dokument til en bilingual Word-fil og ligeledes importere en bilingual Word-fil til Editoren.

- Under fanen Document finder du knappen Export to Bilingual DOCX. Tryk på den, og din fil vil straks åbne op i Word.
- Når du har lavet de nødvendige rettelser, gem filen og gå tilbage til Editoren.
- Gå tilbage til fanen Document og vælg nu Import from Bilingual DOCX. Et upload-vindue popper op, og du kan vælge den fil, du har gemt lokalt på din computer. Den vil så åbne i Editoren automatisk, og du er klar til at indføre dine rettelser (som beskrevet ovenfor).